

Interprete di Conferenza Italiano - Inglese - Francese a Roma, Milano e Malta.

Sono un'Interprete di Conferenza e Traduttrice attiva dal 2002 e offro la mia collaborazione per Interpretazione simultanea, consecutiva, chuchotage e di trattativa.

LINGUE DI LAVORO secondo la classificazione AIIC:

- Italiano lingua A (madrelingua),
- Inglese lingua B (lingua straniera attiva e passiva),
- Francese lingua C (lingua straniera passiva).



Con il Senatore Marco Pannella al 3° congresso int. per la ricerca scientifica 4-6 Aprile 2014, Campidoglio Roma

ROMA-MILANO-MALTA
Cell. +39 347.180.49.37
derosainterpretariato@gmail.com
www.interprete-traduttrice.it

Non autorizzo l'utilizzo di questo curriculum vitae da parte di agenzie e/o associazioni senza mio previo consenso con data e firma

STUDI E FORMAZIONE

LAUREA SPECIALISTICA IN INTERPRETARIATO E TRADUZIONE

2012

Università degli Studi "San Pio V"

ROMA, RM

- Laurea Specialistica in Interpretariato e Traduzione conseguita presso la Libera Università degli Studi "San Pio V" di Roma (I lingua Inglese, II lingua Francese) Votazione 108/110

CORSO DI AGGIORNAMENTO PER INTERPRETI

2011

CCIC- Cambridge

Cambridge, UK

- Corso di aggiornamento per interpreti professionisti CCIC- Cambridge Conference Interpretation Course.

MASTER IN INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA

2005-2006

Università di Westminster

Londra, UK

- Frequentazione del Master in Interpretazione di Conferenza della durata di 9 mesi presso l'Università di Westminster, Londra (il curriculum includeva uno stage di cabina muta: una settimana presso il Parlamento Europeo, due settimane presso l'ETI di Ginevra ed 1 settimana presso l'ESIT di Parigi)

MASTER DI I LIVELLO IN INTERPRETARIATO DI TRATTATIVA E CONFERENZA

2005-2005

Università degli Studi "San Pio V"

ROMA, RM

- Master a numero chiuso deliberato in convenzione con l'Agenzia Formativa Tutto Europa di Torino.

LAUREA TRIENNALE IN INTERPRETARIATO E TRADUZIONE

2002

Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori (borsista per l'intero triennio)

ROMA, RM

- I lingua Inglese, II lingua Francese Votazione 108/110

TOEFL LINGUA INGLESE

2003

Balboa Institute

SAN FRANCISCO, CA

DEL F LINGUA FRANCESE

2001

Università McGill

MONTREAL, CN

CERTIFICAZIONE DI CONOSCENZA AVANZATA DELLA LINGUA FRANCESE

2003

Università McGill

MONTREAL, CN

DIPLOMA DI MATURITÀ CLASSICA

1997

Liceo P.V. Marone di Capri

CAPRI, IT

ASSOCIAZIONI

Membro ARTIG (Associazione Romana Interpreti e traduttori esperti in materia giuridica) dal 2012 al 2015.

ATTIVITÀ PROFESSIONALE

- Coordinatrice del progetto di traduzione TEMPA ROSSA per la TOTAL ITALIA, Estrazione e Produzione con mansioni di gestione dello staff revisori presso la sede della Total e dei rapporti fra la Total e l'agenzia di traduzione vincitrice dell'appalto, traduzione e supervisione dell'intero progetto di traduzione del manuale tecnico destinato al Corso Operatori del sito di estrazione petrolifera TEMPA ROSSA. (circa 6500 cartelle).
 Sede di lavoro: Total Italia, via Cornelia 498, Roma.
 Durata del progetto: 25 agosto-24 ottobre 2008.
- Coordinatrice Eventi e Interpretariato per la Else Elettronica- Servizi Tecnici Congressuali per la traduzione simultanea, via Stromboli 5B, 00015, Roma con mansioni di coordinamento team interpreti, interprete simultanea e consecutivista per gli eventi organizzati dalla Else (maggio 2008-dicembre ad oggi)
- Attività personale di organizzazione équipe interpreti per: Vicariato di Roma, Pontificia Università Lateranense, OCSE, Università Europea, Fendi Italia, Ministero Esteri Italiano, Regione Lazio, Centro Studi Civita, Parco del delta del Po, Agenfor, FederLazio, Unaprol, Glock Austria, Acquisti e Sostenibilità, KPMG, Zetema Progetto Cultura, Protezione Civile, Gestore Servizi Energetici (vincitrice appalto fornitura traduzioni), GSE, ACEA.
- Consulenza e Coordinamento Progetto Traduzione Tecnica Settore Petrolifero ed Energetico per TECHNIP ITALIA (Viale del Castello della Magliana 68, Roma)
 Durata del progetto: 15 Novembre-15 Gennaio 2010



INCARICHI RECENTI DI INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA

Nella maggioranza degli incarichi svolgo il ruolo di chef d'équipe e mi occupo di contattare i colleghi e relazionarmi con il cliente per gli aspetti organizzativi quali noleggio cabine e reperimento della documentazione relativa al convegno.



Interpretazione simultanea Ministro Funzione Pubblica
Ravello-LAB - 2008



Interpretazione simultanea e consecutiva
HERMÈS - Aprile 2012



Queen Rania receives Honorary Doctorate, Rome
Organizzazione del servizio di traduzione. 2015 DIC

- Interpretazione consecutiva per Shenker (29-31 agosto; 7-9 settembre 2016, Napoli)
- Interpretazione consecutiva per Zurich (1-6 settembre 2016, Milano)
- Coordinamento servizio interpretariato per Atlantia-Autostrade S.p.a. (Roma) dal 2014 a oggi (circa venti giornate annue) - Interpretazione simultanea per il CDA del 16 settembre 2016
- Interpretazione di trattativa per la società americana Extraordinary Conceptions (26 luglio 2016, Hotel Montemartini, Roma)
- Interpretazione simultanea per la GMV- Tecnologie avanzate per l'estetica- (13 luglio 2016, Roma)

- Interpretazione consecutiva per la Slate Path Capital (10-11 luglio 2016, Roma).
- Interpretazione consecutive per il Pres. Geronzi – Presidente di Generali Assicurazioni- (9 luglio 2016, Roma).
- Interpretazione consecutiva per la Pfizer (4-8 luglio 2016, Napoli).
- Interpretazione consecutiva per un arbitro (7 to 16 giugno 2016, Studio Legale Paul Hastings, Milan)
- Interpretazione consecutiva per corso armaioli per la Glock (1-3 giugno 2016, Roma)
- Interpretazione di trattativa per la casa farmaceutica BPR S.r.l. (7-28 maggio 2016, Amsterdam)
- Interpretazione simultanea per ACI - Automobile Club Italia- (3 maggio, 2016 Roma)
- Interpretazione simultanea - Stati Generali della ricerca sanitaria in Italia- (27-28 aprile 2016, Auditorio del Massimo, Roma)
- Interpretazione simultanea - Investigator meeting sulla sclerosi multipla ricorrente-remittente (9 aprile 2016, Corinthia Hotel, Praga).
- Interpretazione di trattativa per la casa farmaceutica BPR S.r.l. (3-7 marzo 2016, Lipsia)
- Progetto "IGP Roma": Presentazione dell'indagine EXTRACT (Camera di Commercio di Roma, 26 febbraio 2016)
- Ricostruzione - impianti e medical devices (8 febbraio 2016, Sofia Hotel, Barcellona)
- Interpretazione simultanea per Sky Arte per il programma "Masters of Photography" (2 febbraio 2016, Ballandi Produzione, Roma)
- Interpretazione simultanea per l'Inventive Health Investigator meeting (14 e 15 gennaio 2016, Berlino).
- Interpretazione consecutiva per il Forum organizzato dalla Fondazione Smith Kline "Orizzonte prevenzione" Istituto Superiore di Sanità (25 novembre 2015, Rome).
- Interpretazione consecutiva per Morgan & Stanley –Intervento principale del Ministro della Giustizia Orlando (16 novembre 2015, Hotel Intercontinental de la Ville, Roma).
- Interpretazione simultanea, consecutiva e di liaison per la Corona nel processo penale "Stato di Jersey contro Siracusa, Verga e Caruso- Trasferita di un mese nello stato di Jersey (18 novembre 2015- 22 dicembre 2015).



Processo penale - Trib. dello Stato di Jersey |
Court of Jersey - One month criminal trial | 2015 NOV

- Interpretazione consecutiva per il corso armaioli Glock Pistol (3-4 febbraio, Roma)
- Interpretazione simultanea-Investigating Meeting (8-9 ottobre 2015, Campus Novartis, Basilea).
- Interpretazione simultanea – Training Mastercard - (26-27 ottobre 2015, Poste Italiane, Roma).
- Interpretazione simultanea - HP Meeting (20 ottobre 2015, Palazzo Parigi Hotel, Milano).
- Interpretazione simultanea per la regione Sicilia (16-17 ottobre 2015, EXPO Milano).



Interpretazione consecutiva per Oscar Pistorius.
Fair Play Award Cortona - 2010



Interpretazione consecutiva di Amartya Sen
RAI 3 presso il Forum PA del 19 Maggio 2010



Interpretazione di Nicholas Negroponte
TG1 del 15 Gennaio 2010

Fra i vari clienti per cui ho prestato servizi d'interpretazione vi sono: l'OCSE, la Maison Fendi, Hermès, Festival del Cinema di Roma, Festival del Mediterraneo, Rai 3, La Tre telefonia, Assoporti, Regione Lazio, Vicariato di Roma, Ordine dei Trappisti (1 mese di lavoro continuativo per il loro capitolo ad Assisi), Comune di Civitavecchia, Comune di

Roma, la Camera dei Deputati, Il Senato, la regione Lombardia, Astrazeneca, Chiesi Farmaceutica, GlaxoSmithKline, Università La Sapienza, Sua Maestà Rania di Giordania, il Premio Nobel Amartya Sen e molti altri.



Interpretazione consecutiva
al Festival del Cinema di Roma



Interpretazione consecutiva presso
la Commissione Europea



Interpretazione Consecutiva Ministro Patroni Griffi
Centro MENA-OCSE Caserta Settembre 2012

INCARICHI RECENTI DI TRADUZIONE



Coordinamento dell'intero progetto di traduzione e personale traduzione della sezione inglese del libro "The Italian chance for restructuring" pubblicato da Giuffrè Editore. Autore principale l'Avv. Francesco Marotta, Manager della Ernst & Young per l'Europa e l'ex Presidente del Consiglio Superiore della Magistratura Avv. Michele Vietti. Ho curato la traduzione dei testi in inglese, francese, spagnolo, tedesco, cinese e russo.

- Traduzioni giuridiche per il Consiglio Superiore della Magistratura
- Traduzioni tecniche per Total Italia e Technip Italia, Selenia 2000 e Glock Austria
- Traduzioni per Zetema Progetto Cultura e Centro Studi Civita
- Project manager per vari progetti di traduzione per la Maison FENDI Italia dall'inglese al coreano, giapponese e cinese.
- Nel 2013 ho tradotto un progetto di networking riguardante i centri di eccellenza per l'Assessorato della Regione Lombardia.
- Traduzioni letterarie per agenzie e autori vari (Thomas Drimm di Didier Van Cauwelaert (Francese>Italiano) La ranocchia che non sapeva di essere cotta di Olivier Clerc (Francese>Italian) Satya e il sole di Marzia Bisignani (Inglese>Italiano).

ATTIVITA' ACCADEMICA 2006-2007

- Docente di tecnica dell'interpretazione simultanea e consecutiva (Inglese-Italiano-Inglese) presso il Corso di Alta Formazione e il Master in Interpretariato organizzato dalla Scuola Superiore di Mediazione Linguistica (SSML), via Gregorio VII 130, Roma.
- Docente di tecnica dell'interpretazione simultanea (Francese-Italiano) presso il Master in interpretariato organizzato dalla SSML.
- Docente di traduzione (Francese-Italiano) per gli studenti del corso di laurea triennale della SSML. Docente di traduzione (Inglese-Italiano) per il Corso di Alta Formazione presso la SSML.

ESPERIENZE IN ALTRI SETTORI

- 2004: Volontaria per l'UNDP-Progetto di Sviluppo delle Nazioni Unite - Socotra (Yemen).
Mansioni:
Training dello staff locale dell'Organizzazione non governativa "Socotra Ecotourism Society".
Pubbliche relazioni e promozione delle attività ecoturistiche presso tour operators yemeniti ed europei;
traduzioni delle pubblicazioni riguardanti Socotra e lo sviluppo del turismo sostenibile nella regione.
- 1998-1999: Assistente di volo di I livello (impiego esclusivo in Business e First class) per la Emirates Airlines con base a Dubai (Emirati Arabi Uniti).